



Court Interpreting

Publications & Resource Material

Research Services

Court Interpretation

Publications and Resource Material

NCSC Publications

The following publication is available on-line. [Click here to go to the Table of Contents](#)

Court Interpretation: Model Guides for Policy and Practice in the State Courts

Chapter 1 – a brief account of why court interpreting is a significant management issue for the courts

Chapter 2 – a guide to interpreting terminology

Chapter 3 – a generic, but highly detailed account of the knowledge and skills interpreters need

Chapter 4 – guides for the design of training workshops for interpreters

Chapter 5 – an overview of standards for court interpreter proficiency testing

Chapter 6 – a judges' guide to recommended standards for the conduct of interpreted proceedings

Chapter 7 – a judges' guide to special issues related to interpretation for the deaf or hearing impaired

Chapter 8 – telephone interpreting

Chapter 9 – a recommended code of professional conduct for court interpreters

Note: This code has been adopted by several states

Chapter 10 – recommended basic elements that should be considered for inclusion in state policy

Chapter 11 – action plans for strengthening interpreter services

The following publication is available on-line. [Click here to go to the Table of Contents page.](#)

State Court Journal - Overcoming the Language Barrier: Achieving Professionalism in Court Interpreting

"Court Interpreting: View from the Bench"

"The Courtroom Interpreter: A User's Guide and Checklist"

"Specifically for Judges...Recommended Readings and a Videotape"

"Court Interpreting for Deaf Persons: Culture, Communication, and the Courts"

"Beyond the Language Barrier, or "You Say You Were Eating an Orange?""

"A Court Interpreting Proficiency Test at a Glance: What It Looks Like and How It Is Developed"

"Improving Court Interpreting Services: What the States Are Doing"

The following NCSC videos can be obtained by contacting Bristol Productions LTD, 2401 Bristol Court SW, Olympia, WA 98502. Phone 360-754-4260. Fax 360-754-4240. E-mail: karl@bristolproductions.com

**Mental Commitment Hearing Interpreting
Working with Interpreters
Interpreters: Their Impact on Legal Proceedings**

Orders for these videos are COD only. No credit card sales.

Other Important Publications

Astiz, Carlos, *Language Barriers in the Criminal Justice System*, U.S. Department of Justice, National Institute of Justice (Washington, DC: 1993)

Benmaman, Virginia, Norma C. Connolly, and Scott Robert Loos, "Bilingual Dictionary of Criminal Justice Terms (English/Spanish), 2nd Edition, Gould Publications, Inc. (Longwood, Florida: 1991)

Berk-Seligson, Susan, *The Bilingual Courtroom: Court Interpreters in the Judicial Process*, University of Chicago Press (Chicago: 1990)

Davis, Hon. Lynn W., and William E. Hewitt, "Lessons in Administering Justice: What Judges Need to Know About the Requirements, Role, and Professional Responsibilities of the Court Interpreter." *Harvard Latino Law Review* 1 (Fall 1994)

de Jongh, Elena M., *An Introduction to Court Interpreting: Theory and Practice*, University Press of America (Maryland: 1992)

Gonzalez, Vasquez and Mikkelson, *Fundamentals of Court Interpretation*, Carolina Academic Press, (Durham, NC: 1991)

Grabau, Hon. Charles M., and Joseph Gibbons Llewellyn, "Protecting the Rights of Linguistic Minorities: Challenges to Court Interpretation." *New England Law Review* 30, No. 2 (Winter 1996)

Vans Nuys, Hon. Heather, and Joanne Moore, "Using an Interpreter in Court." *Washington State Bar News* 41 (May 1987)

[ACEBO](#) Skills Development for Interpreters. Click on title to go to ACEBO Web site.

Inquiries regarding **Court Interpreting** or to obtain copies of any of these resources may be directed to the Research Division Office

research@ncsc.dni.us

1-800-616-6109

Last Modified: October 28, 2003

Copyright 2002 – The National Center for State Courts. All rights reserved.